

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1898-1899.

Projet de Loi comprenant le titre I du Code de procédure pénale militaire.

(Voir les n^{os} 15, 27 et 28, session de 1894-1895; 16, 18, 21, 25, 26, 28, 31,
34, 68 et 72, session de 1898-1899, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

De la juridiction militaire.

CHAPITRE PREMIER.

PERSONNES SOUMISES AUX LOIS
PÉNALES MILITAIRES.

ARTICLE PREMIER.

Les lois pénales militaires régis-
sent tous ceux qui font partie de
l'armée :

1° Les officiers et les fonction-
naires qui leur sont assimilés en
vertu d'un arrêté royal ;

2° Ceux qui sont incorporés en
vertu d'obligations légales ou d'enga-
gements volontaires et qui sont au
service actif.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Van de krijgsrechtsmacht.

EERSTE HOOFDSTUK.

PERSONEN ONDERWORPEN AAN DE
KRIJGSSTRAFWETTEN.

EERSTE ARTIKEL.

De krijgsstrafwetten zijn toepasse-
lijk op al degenen die tot het leger
behooren :

1° De officieren en de ambtenaars
die er, krachtens een Koninklijk be-
sluit, mede gelijkgesteld zijn ;

2° Zij die ingelijfd zijn krachtens
wettelijke verplichtingen of vrijwil-
lige dienstneming en die in werkda-
digen dienst zijn.

ART. 2.

Les militaires en congé limité sont réputés au service actif.

ART. 3.

Les personnes employées dans un établissement ou dans un service de l'armée peuvent être soumises, en vertu d'un arrêté royal réglementaire, à certaines dispositions des lois pénales militaires précisées dans leur contrat d'engagement.

ART. 4.

Les militaires en congé illimité sont soumis aux lois pénales militaires pour les infractions énumérées ci-après :

- A. La trahison et l'espionnage ;
- B. La participation à une révolte prévue par le Code pénal militaire ;
- C. Les violences et les outrages envers un supérieur ou envers une sentinelle ;
- D. La participation à une désertion avec complot commise par des militaires ;
- E. Le détournement et la soustraction frauduleuse d'objets quelconques affectés au service de l'armée et appartenant soit à l'Etat, soit à des militaires.

ART. 5.

Les militaires en congé illimité sont soumis aux dispositions des lois militaires concernant la dégradation militaire.

ART. 6.

Les militaires en congé illimité sont assimilés aux personnes n'ap-

ART. 2.

De militairen, in bepaald verlof, worden beschouwd als zijnde in werkdadigen dienst.

ART. 3.

De personen werkzaam in een gesticht of bij eenen dienst van het leger, kunnen, krachtens een verordenend Koninklijk besluit, onderworpen zijn aan sommige bepalingen van de krijgswetten, in hunne dienstverbintenis nauwkeurig vermeld.

ART. 4.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn aan de krijgswetten onderworpen voor de volgende misdrijven :

- A. Verraad en bespieding ;
- B. Deelneming aan eene muiterij voorzien door het Krijgswetboek ;
- C. Gewelddaden en smaad jegens eenen overste of jegens eenen schildwacht ;
- D. Deelneming aan eene desertie met samenspanning, door militairen bedreven ;
- E. Ontvreemding en bedrieglijke ontneming van om 't even welke voorwerpen tot den dienst van het leger bestemd en toebehoorende hetzij aan den Staat, hetzij aan militairen.

ART. 5.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn onderworpen aan de bepalingen der krijgswetten betreffende de militaire degradeering.

ART. 6.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn, wat aangaat de toepassing der

partenant pas à l'armée pour l'application des lois militaires concernant l'incorporation dans une compagnie de correction.

ART. 7.

Les militaires en congé illimité ou définitif sont réputés au service actif pendant toute la journée dans laquelle ils sont astreints à une prestation de service militaire.

ART. 8.

Les militaires en congé illimité ou définitif sont réputés au service actif pendant toute la journée dans laquelle ils quittent ou reprennent ce service.

ART. 9.

Celui qui, dans l'année à dater de l'époque où les lois militaires ont cessé de lui être applicables, commet contre l'un de ses anciens supérieurs hiérarchiques et à l'occasion des relations de service qu'il a eues avec lui l'une des infractions prévues aux articles 34 à 40 et 42 du Code pénal militaire et 443 à 452 du Code pénal ordinaire, demeure, de ce chef seulement, soumis à la juridiction et aux lois militaires.

Toutefois, dans le cas prévu par l'article 34 du Code pénal militaire, le coupable sera puni, quel que soit son grade, conformément au paragraphe 2 du dit article et à l'article 60 du même Code.

ART. 10.

En temps de guerre, la garde civile mobilisée est soumise aux lois pénales militaires.

krijgswetten betreffende de inlijving bij eene boetcompagnie, gelijkgesteld met de personen die niet tot het leger behoorren.

ART. 7.

De militairen, in onbepaald verlof of in eindverlof, worden geacht in werkdadigen dienst te zijn gedurende gansch den dag waarop ze tot eene krijgsdienstverrichting gehouden zijn.

ART. 8.

De militairen, in onbepaald verlof of in eindverlof, worden geacht in werkdadigen dienst te zijn gedurende gansch den dag waarop ze dien dienst verlaten of hernemen.

ART. 9.

Hij die, gedurende het jaar, aanvangende met het tijdstip waarop de krijgswetten ophielden toepasselijk op hem te zijn, tegen eenen zijner vroegere oversten in rang en ter zake van de dienstbetrekkingen die hij met hem had een der misdrijven begaat, voorzien bij artikelen 34 tot 40 en 42 van het Krijgsstrafwetboek en 443 tot 452 van het gewoon Strafwetboek, blijft, uit dien hoofde alleen, aan de kriegsrechtsmacht en de krijgswetten onderworpen.

Echter zal, in het geval voorzien bij artikel 34 van het Krijgsstrafwetboek, de schuldige, wat ook zijn graad weze, gestraft worden overeenkomstig paragraaf 2 van gezegd artikel en artikel 60 van hetzelfde Wetboek.

ART. 10.

In tijd van oorlog, is de mobielge maakte burgerwacht aan de krijgswetten onderworpen.

ART. 11.

La soumission aux lois militaires commence pour les miliciens et les volontaires de toutes les catégories dès le moment où un agent commis à cet effet, leur ayant préalablement donné lecture des lois militaires, leur fait la déclaration qu'ils sont soumis à ces lois.

L'accomplissement de ces deux formalités est constaté au moyen d'un procès-verbal signé par l'agent et la recrue ou, si celle-ci ne sait ou ne veut pas signer, par l'agent et deux témoins.

ART. 12.

Le milicien qui s'expatrie pour se soustraire à ses obligations est soumis aux lois militaires à partir du moment où la loi le déclare déserteur.

ART. 13.

Les prisonniers de guerre sont soumis aux lois militaires belges pour les infractions énumérées ci-après :

- A. La trahison et l'espionnage ;
- B. La participation à une révolte prévue par le Code pénal militaire et commise par des Belges ou par des étrangers ;
- C. La participation à une désertion avec complot commise par des militaires belges ;
- D. Les violences et les outrages envers un militaire belge d'un grade supérieur à celui dont ils sont eux-mêmes revêtus dans l'armée de leur pays ou envers une sentinelle ;
- E. Les infractions visées à l'article 9 commises envers un supérieur de leur armée ;
- F. L'insubordination prévue par

ART. 11.

De milicianen en de vrijwilligers van alle soort zijn aan de krijgswetten onderworpen van 't oogenblik dat een daartoe aangesteld beambte, hun voorafgaandelijk de krijgswetten voorgelezen hebbende, hun verklaart dat zij aan die wetten onderworpen zijn.

Het nakomen van deze dubbele verplichting wordt vastgesteld bij proces-verbaal ondertekend door den beambte en den recruut of, zoo deze zijne handteekening niet kan of niet wil zetten, door den beambte en twee getuigen.

ART. 12.

De miliciaan die het land verlaat om zich aan zijne verplichtingen te onttrekken, is aan de krijgswetten onderworpen van het oogenblik af waarop de wet hem als deserteur beschouwt.

ART. 13.

De krijgsgevangenen zijn aan de Belgische militaire wetten onderworpen voor de hierna vermelde misdrijven :

- A. Verraad en bespieding ;
- B. Deelneming aan eene muiterij voorzien door het Krijgsstrafwetboek en door Belgen of vreemdelingen bedreven ;
- C. Deelneming aan eene desertie met samenspanning, door Belgische militairen bedreven ;
- D. Gewelddaden en smaad jegens eenen Belgischen militair van eenen hooger graden dan die welken zij zelve bekleeden in het leger van hun land, of jegens eenen schildwacht ;
- E. De misdrijven, bedoeld in artikel 9, jegens eenen overste van hun leger gepleegd ;
- F. De weerspannigheid voorzien

l'article 28 du Code pénal militaire quand l'ordre émane d'un militaire belge de grade supérieur au leur.

ART. 14.

Les étrangers même non militaires qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge sont soumis aux lois militaires pour les infractions reprises sous les lettres A, B et C de l'article précédent et pour les violences et outrages envers les militaires chargés de les surveiller ou envers une sentinelle.

ART. 15.

Quand la loi pénale est appliquée à un militaire étranger, la peine est déterminée, abstraction faite de tout grade, comme à l'égard d'une personne n'appartenant pas à l'armée, conformément à l'article 60 du Code pénal militaire.

ART. 16.

En temps de guerre, les espions, les recéleurs d'espions, les embaucheurs et ceux qui recèlent des militaires étrangers sont jugés par la juridiction militaire.

ART. 17.

Les prisonniers de guerre sont jugés par les tribunaux militaires.

Il en est de même, dans les cas prévus à l'article 14, des étrangers qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge.

ART. 18.

En temps de guerre, les personnes légalement réquisitionnées sont jus-

bij artikel 28 van het Krijgsstrafwetboek, wanneer het bevel uitgaat van eenen Belgischen militair hooger in graad dan zij.

ART. 14.

De vreemdelingen, zelfs zij die geen militair zijn, welke, in tijd van oorlog, de wijk nemen op Belgisch grondgebied, zijn aan de krijgswetten onderworpen voor de misdrijven vermeld onder de letters A, B en C van het vorig artikel en voor gewelddaden en smaad jegens de militairen, gelast ze te bewaken, of jegens eenen schildwacht.

ART. 15.

Wanneer de strafwet wordt toegepast op eenen vreemdeling, die militair is, dan wordt de straf bepaald, zonder inachtneming van om 't even welken graad, als gold het eenen persoon niet behoorende tot het leger, overeenkomstig artikel 60 van het Krijgsstrafwetboek.

ART. 16.

In tijd van oorlog, worden de bespieders, de helers van bespieders, de wervers en zij, die vreemde militairen verbergen, door de krijgsmacht geoordeeld.

ART. 17.

De krijgsgevangenen worden door de krijgsrechtbanken geoordeeld.

Dat geschiedt eveneens, in de gevallen voorzien bij artikel 14, met de vreemdelingen die, in tijd van oorlog, de wijk nemen op Belgisch grondgebied.

ART. 18.

In tijd van oorlog, zijn de wettelijk opgeëischte personen aan de militaire

tiçiables de la juridiction militaire pour les infractions relatives à leurs obligations légales.

ART. 19.

En temps de guerre, les personnes attachées à l'armée, à quelque titre que ce soit, et celles autorisées à suivre un corps de troupes sont jugées par la juridiction militaire pour toutes les infractions qui peuvent leur être imputées.

ART. 20.

Quand une place est investie par l'ennemi ou quand, en cas de guerre, elle se trouve dans les circonstances qui, d'après les règlements militaires, constituent l'état de siège, tous les habitants sont justiciables de la juridiction militaire :

1° Pour les crimes ou délits prévus au titre I^{er} du livre II du Code pénal commun ;

2° Pour les infractions aux mesures prises en vue de la défense de la place et pour lesquelles le commandant aura édicté des pénalités.

La mise en vigueur de cette disposition est annoncée aux habitants par un arrêté royal ou par une proclamation du commandant déterminant les peines à appliquer à ces dernières infractions.

ART. 21.

Quand, dans une place visée à l'article précédent, il n'existe pas de tribunaux ordinaires, ou que ceux-ci ont cessé de fonctionner, les habitants sont jugés par la juridiction militaire pour toutes les infractions aux lois ordinaires.

rechtsmacht onderworpen wegens de misdrijven betreffende hunne wettelijke verplichtingen.

ART. 19.

In tijd van oorlog, worden de personen die, in welke hoedanigheid ook, aan het leger gehecht zijn, en zij die de machtiging bekwamen eene legerbende te volgen, geoordeeld door de krijgsrechtsmacht voor al de misdrijven die hun ten laste kunnen gelegd worden.

ART. 20.

Wanneer eene plaats door den vijand ingesloten is, of wanneer, in geval van oorlog, zij in de omstandigheden verkeert die, volgens de Kriegsverordeningen, den staat van beleg uitmaken, dan zijn al de inwoners aan de krijgsrechtsmacht onderworpen :

1° Voor de misdaden of wanbedrijven voorzien bij titel I van boek II van het gewoon Strafwetboek ;

2° Voor de misdrijven tegen de maatregelen genomen tot verdediging der plaats en voor welke de bevelhebber straffen zal uitgevaardigd hebben.

Het van kracht maken dier bepaling wordt den inwoners ter kennis gebracht bij Koninklijk besluit of wel door eene afkondiging van den bevelhebber, de straffen bepalende welke op die laatste misdrijven toepasselijk zijn.

ART. 21.

Wanneer, in eene plaats bedoeld in het vorig artikel, er geene gewone rechtbanken bestaan, of zoo deze ophielden werkzaam te zijn, dan worden de inwoners door de krijgsrechtsmacht geoordeeld voor al de misdrijven tegen de gewone wetten.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE DE LA JURIDICTION
MILITAIRE.

ART. 22.

La juridiction militaire juge toutes les infractions aux lois pénales militaires ou de droit commun commises par ceux qui, lors de la perpétration du fait, étaient soumis aux dispositions des articles 1 à 4, 7 à 10, 12 à 14 du présent Code.

ART. 23.

Quand un militaire en congé illimité et un militaire en activité sont poursuivis simultanément, soit comme auteurs, co-auteurs ou complices, soit à raison d'infractions connexes, ils sont jugés par les tribunaux militaires pour toutes les infractions.

ART. 24.

La juridiction ordinaire est seule compétente pour juger les militaires :

1° En toute matière relative aux impôts publics, directs ou indirects ;

2° En matière de chasse et de pêche ;

3° Pour les infractions aux lois et règlements sur la grande voirie, le roulage, les messageries, les postes, les barrières, la police des chemins de fer, la police rurale ou forestière, ainsi que pour les infractions aux règlements provinciaux et communaux ;

4° En matière de duel.

HOOFDSTUK II.

BEVOEGDHEID
VAN DE KRIJSRECHTSMACHT.

ART. 22.

De krijgsrechtsmacht oordeelt al de misdrijven tegen de krijgsstrafwetten of tegen de wetten van gemeen recht, begaan door hen die, op 't oogenblik dat het feit bedreven werd, onderworpen waren aan de bepalingen van artikelen 1 tot 4, 7 tot 10, 12 tot 14 van dit Wetboek.

ART. 23.

Wanneer een militair, in onbepaald verlof, en een militair in werkdadigen dienst gelijktijdig vervolgd worden, hetzij als daders, mededaders of medeplichtigen, hetzij wegens samenhangende misdrijven, dan worden ze, voor al de misdrijven, door de krijgsrechtbanken geoordeeld.

ART. 24.

De gewone rechtsmacht alleen is bevoegd om de militairen te oordeelen :

1° In elke zaak betreffende de openbare belastingen, rechtstreeksche of onrechtstreeksche ;

2° In zake van jacht en visscherij ;

3° Voor de misdrijven tegen de wetten en verordeningen op de groote wegen, het vervoer, de vervoerdiensten, de posterijen, de barreelen, de politie der spoorwegen, de veld- of boschpolitie, alsmede voor de schendingen der provincie- en gemeenteverordeningen ;

4° In zake van tweegevecht.

Les infractions indiquées au n° 3° restent cependant soumises à la juridiction militaire lorsqu'elles ont été commises pendant le service, ou par un militaire logé chez un particulier, sur la réquisition de l'autorité publique, ou faisant partie d'une troupe en marche ou en campagne.

ART. 25.

Le ministère public près d'un tribunal ordinaire, la chambre du conseil ou le juge saisi de la poursuite d'une contravention peuvent renvoyer le prévenu militaire à son chef de corps pour être puni disciplinairement.

ART. 26.

Les gendarmes ne sont justiciables des tribunaux ordinaires que pour les infractions relatives au service judiciaire de ces tribunaux et à la police administrative.

ART. 27.

Quand une personne justiciable de la juridiction militaire et une personne justiciable de la juridiction ordinaire sont poursuivies simultanément comme auteurs, co-auteurs ou complices d'une infraction aux lois pénales, la juridiction ordinaire est compétente pour juger la personne justiciable de la juridiction militaire.

ART. 28.

Si la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction ordinaire, mais estime

De onder n° 3 aangeduide misdrijven blijven nochtans aan de krijgsmacht onderworpen, wanneer ze gedurende den dienst werden begaan, of wel bedreven door eenen militair die, op vordering der openbare overheid, bij eenen bijzonderen persoon gehuisvest is, of deel uitmaakt van eene in aantocht of te velde zijnde krijgsmacht.

ART. 25.

Het openbaar ministerie bij eene gewone rechtbank, de raadkamer of de rechter gelast eene overtreding te vervolgen, mogen den betichte, die militair is, naar zijnen korpsoverste verzenden opdat hij volgens de krijgstucht gestraft worde.

ART. 26.

De gendarmen zijn aan de gewone rechtbanken enkel onderworpen wegens de misdrijven betreffende den rechterlijken dienst dier rechtbanken en de bestuurspolitie.

ART. 27.

Wanneer een persoon, onderworpen aan de krijgsmacht, en een persoon, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, tegelijkertijd vervolgd worden als daders, mededaders van of medeplichtigen aan een misdrijf tegen de strafwetten, dan is de gewone rechtsmacht bevoegd om den persoon, onderworpen aan de krijgsmacht, te oordeelen.

ART. 28.

Zoo de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling beslist, dat er geene reden bestaat om den persoon, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, rechterlijk te vervolgen,

qu'il y a lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction militaire, elle renvoie celle-ci à la juridiction militaire.

ART. 29.

Si la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation estime qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction militaire, elle rend une ordonnance de non-lieu. Elle ne peut se saisir de nouveau quant à elle que si, à raison de charges nouvelles, il y a lieu de la comprendre dans une reprise de poursuites contre une personne justiciable de la juridiction ordinaire.

ART. 30.

Quand la juridiction militaire estime qu'il y a lieu de comprendre dans les poursuites des personnes justiciables de la juridiction ordinaire, elle surseoit au jugement jusqu'après décision du magistrat civil compétent.

ART. 31.

Quand la juridiction ordinaire est appelée à juger une personne justiciable de la juridiction militaire, elle lui applique la loi militaire.

ART. 32.

La juridiction ordinaire peut juger sans désenparer, et dans les limites du droit commun, après l'avoir toutefois pourvue d'un défenseur d'office, la personne justiciable de la juridiction militaire ayant commis une infraction aux lois ordinaires à l'au-

mair van gevoelen is dat er reden bestaat den persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te vervolgen, verzendt zij dezen vóór de krijgsrechtsmacht.

ART. 29.

Zoo de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling van gevoelen is, dat er geene reden bestaat den persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te vervolgen, vaardigt zij een bevel tot niet-vervolging uit. Zij mag, wat hem aangaat, de zaak maar opnieuw in handen nemen, wanneer, op grond van nieuwe bezwaren, hij dient begrepen te worden in eene herneming van rechtsvervolging tegen eenen persoon onderworpen aan de gewone rechtsmacht.

ART. 30.

Wanneer de militaire rechtsmacht van gevoelen is, dat er reden bestaat personen, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, in de rechtsvervolging te begrijpen, schorst zij het vonnis tot na beslissing van den bevoegden burgerlijken rechter.

ART. 31.

Wanneer de gewone rechtsmacht geroepen is eenen persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te oordeelen, dan past zij de krijgswet op hem toe.

ART. 32.

De gewone rechtsmacht kan, staande de zitting, en binnen de grenzen van het gemeen recht, na hem echter, van ambtswege, eenen verdediger toegevoegd te hebben, den persoon vonnissen die, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, ter zitting van

dience du tribunal ou de la cour, ou la renvoyer devant l'auditeur militaire compétent.

Dans tous les cas, elle peut ordonner l'arrestation.

ART. 33.

En cas de contravention ou de délit commis à l'audience d'un tribunal militaire par une personne justiciable de la juridiction ordinaire, il est procédé conformément à l'article précédent, soit en jugeant immédiatement cette personne, soit en la renvoyant devant le procureur du Roi.

ART. 34.

L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction appartenant à la compétence de la juridiction militaire peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique.

Il en est de même des demandes de dommages-intérêts formées par le prévenu contre la partie civile.

Bruxelles, le 26 janvier 1899.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

de rechtbank of van het hof, een misdrijf tegen de gewone wetten gepleegd heeft, of wel hem vóór den bevoegden krijgsauditeur verzenden.

In alle gevallen mag zij de aanhouding bevelen.

ART. 33.

In geval van overtreding of wanbedrijf, begaan ter zitting van eene krijgsrechtbank door eenen persoon onderworpen aan de gewone rechtsmacht, wordt er gehandeld overeenkomstig het vorig artikel, hetzij door dien persoon onmiddellijk te vonnissen, hetzij door hem vóór den procureur des Konings te verzenden.

ART. 34.

De eisch tot herstelling van de schade veroorzaakt door een misdrijf behoorende tot de bevoegdheid der militaire rechtsmacht, kan terzelfder tijd en vóór dezelfde rechters gebracht worden als de openbare rechtsvordering.

Dat is ook het geval met de aanvragen tot schadeloosstelling door den betichte tegen de burgerlijke partij gericht.

Brussel, den 26ⁿ Januari 1899.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

A. BEERNAERT.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

CH. MAGNETTE, A. HUYSHAUWER.